

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 12 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1988	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 228

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ. 0544/4/ΑΣ11/Μ.3744

«Έγκριση Πρωτοκόλλου 3ης Συνόδου Μικτής Επιτροπής Ελλάδας - Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνική συνεργασία» Βερολίνο, 11.5.1988.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη:

1. Τη διάταξη του άρθρου 9 της Συμφωνίας πλαισίου οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας Ελλάδας - Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17.6.1980 και η οποία κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1260/1982 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 72 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α' της 18.6.1982, με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή.

2. Τη διάταξη του δευτέρου άρθρου του Νόμου 1260/1982 με την οποία παρέχεται η δυνατότητα έγκρισης των Πρωτοκόλλων - Πρακτικών που καταρτίζονται από την Μικτή Επιτροπή με Κοινή Υπουργική Απόφαση.

3. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου της 3ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του, το Πρωτόκολλο της 3ης συνόδου της Μικτής Επιτροπής Ελλάδας - Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την οικονομική, βιομηχανική και τεχνική συνεργασία που υπογράφηκε στο Βερολίνο στις 11.5.1988 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 7 Οκτωβρίου 1988

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΠΑΝ. ΡΟΥΜΕΛΙΩΤΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΙΩΑΝ. ΠΟΤΤΑΚΗΣ

ΒΙΟΜ/ΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ & ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ
ΑΝΑΣΤ. ΠΕΠΟΝΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ
Ν. ΑΚΡΙΤΙΔΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ & ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΓΙΩΡΓΟΣ ΠΕΤΣΟΣ

PROTOCOL

Of the Third Session of the Joint Committee under the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the German Democratic Republic on the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation.

The Third Session of the Joint Committee for Economic, Industrial and Technical Cooperation was held in Berlin from 9 to 11 May 1988.

The delegation of the Hellenic Republic was headed by Ioannis Papantoniou, A' Undersecretary of the Ministry of National Economy.

The delegation of the German Democratic Republic was headed by Christian Meyer, Deputy Minister of Foreign Trade.

The members of the two delegations are listed in the Annexes 1 and 2 of the present Protocol.

During his stay in Berlin, the Head of the delegation of the Hellenic Republic was received by:

Dr. Gerhard Beil, Minister of Foreign Trade of the GDR. He also met:

Mr. C. Kühnel, State Secretary in the Ministry of Light Industry.

Dr. P. Rössner, Deputy Minister in the Ministry of Heavy Machinery and Plant Construction.

Mr. E.-U. Grande, Deputy Minister in the Ministry of Electrical Engineering and Electronics.

During the opening Session the following agenda was agreed upon:

1. Information on the development and prospects of the economy of the Hellenic Republic and of the German Democratic Republic.
2. Review of the development of the bilateral economic, industrial and technical cooperation since the 3nd Session of the Joint Committee in October 1986.
3. Possibilities for the further development of economic, industrial and technical cooperation.
4. Miscellaneous.

The two sides, during the session

– stressed the importance of the official meetings held in the past at the highest level for the strengthening of the economic cooperation and the consolidation of the friendship between the peoples of the two countries,

– emphasized that the Agreement on the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation and the Long-term Programme have proved to be a solid basis for the deepening of economic cooperation between the two states,

– confirmed again the common wish and the political will for

the further development of the economic cooperation between the two countries.

The negotiations and talks took place in a friendly and constructive atmosphere.

1. Information on the development and prospects of the economy of the Hellenic Republic and of the German Democratic Republic.

The Greek side made a brief analysis of the situation of the Greek economy. It underlined the positive results of the two-year consolidation programme 1986-1987, ensuring the possibility for the Greek economy to enter into a new development course in 1988. The targets and the means for their achievement are being determined in the five-year Programme of Economic and Social Development in Greece 1988-1992.

The German Democratic Republic side informed about the present economic situation in the German Democratic Republic. It referred to the successful development of the GDR national economy in 1987 and in the first months of 1988 which reveals itself in growing achievements in the field of production and in further sociopolitical improvements.

The main targets of the 1986-1990 five-year plan set annual growth rates of the national income and industrial production and comprise the rapid development and wide-ranging application of key technologies with a reduction of the specific consumption of material, raw materials and energy at the same time.

2. Review of the development of the bilateral economic, industrial and technical cooperation since the 2nd Session of the Joint Committee in October 1986.

The Joint Committee reviewed the overall development of the economic relations between the two countries since its 2nd Session in 1986.

It noted that their economic relations in general have continued to develop in many ways and to their mutual advantage.

However, despite the efforts taken by both sides, the targets set forth on the occasion of the 2nd Session of the Joint Committee regarding the development of commercial transactions have not been reached.

A positive assessment was made of the existing comprehensive cooperation relations, in particular in the fields of open-cast mining, equipment, electrical engineering and rolling stock construction, and the successfull development of cooperation in the areas of consulting and training.

The Agreement between the rolling stock construction industry of the GDR, the Greek State Railways and two Greek shipyards on the delivery and manufacture of goods-waggons and passenger-coaches will lead to a new quality in cooperation by creating the pre-requisites for establishing a national railway waggon construction industry in the Hellenic Republic and by providing the possibilities for exports to third countries in accordance with Article 9 of the Framework Agreements.

The Group of Experts which has been formed as a result of the 2nd Session of the Joint Committee in the field of agriculture and food processing machinery/equipment explored other forms of cooperation and opened up new possibilities, in particular in the field of animal husbandry and livestock farming.

The Joint Committee noted with satisfaction that both sides have fulfilled on schedule their commitments arising from the Arrangement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Hellenic Republic concerning the Settlement of Pensions.

3. Possibilities for the further development of economic, industrial and technical cooperation.

The Joint Committe confirmed the will of the two sides to continue making every efforts to further develop their cooperation on a mutually beneficial basis, to open up potentialities, facilitate the long-term development of the exchange of goods, and to contribute to overcome any difficulty which might arise.

Thw two sides agree to continue their efforts for a dynamic increase of the exchange of goods between their countries and to further diversify the range of goods.

Both sides will endeavour to intensify their contacts and regular meetings of government officials and leading representatives of economic organisations, specialized associations and enterprises of the two countries with a view to developing and expanding their economic relations.

In order to achieve this aim both sides deem it necessary

– to continue their contacts and regular meetings of government officials

– to enlarge the range of the exchanged products and services in accordance with the Annexes 3 and 4

– to further develop the marketing by activities such as symposia, Technical Days, technical quidance to users etc

– to make more efficient their participation in the international fairs and exhibitions of both countries

– to multiply the direct contacts of the Enterprises and Organisations of both countries with a view to deepening their relations and finding other sectors of cooperation.

The Greek side stressed that, among the various products imported from Greece by the German Democratic Republic, it has the strong wish of increasing and enlarging the Greek exports expecially with those products mentioned in Annex 3.

The Greek side declared its interest in repairing GDR vessels in Greek shipyards. This request will be considered by the GDR side.

The two sides agreed to further expand their industrial cooperation in selected fields and to focus their attention primarily on the areas listed in Annex 5. Towards this end, both sides will support the exchange of production licences, know-how and technologies.

The Joint Committee underlined that the conclusion of long-term arrangements on industrial and technological cooperation on ministerial level or between companies of the GDR and the Hellenic Republic similar to the Framework Agreements on Rail Vehicles and the arrangement between Foreign Trade Enteprise Elektrotechnik Export/Import and Messrs. Intracom provides the basis for more stable economic relations.

The conclusion of a contract between Messrs. Metka and the Foreign Trade Enterprise TAKRAF of the delivery of structural components for open-cast mining equipment for the GDR lignite industry opens new possibilities for an industrial and technological cooperation between the two countries.

The Joint Committe will see to it that such initiatives will also be encouraged in other fields, and it agreed to set up an ad-hoc group of experts on industrial cooperation under the Joint Committee.

Both sides reaffirm their willingness to continue without delay the negotiations concerning the further specification of the Framework Agreements for Rail Vehicles and to ensure the timely materialization of the Agreements.

The GDR side requested once again that GDR specialists on assignment in Greece be granted with multiple entry visas and long-term residence permits so as to ensure the smooth preparation, conclusion and execution of contracts, in particular within the framework of Greek investment projects.

4. Miscellaneous

Both sides shall continue to encourage the efforts of the competent ministries to conclude an Agreement between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Hellenic Republic on the Avoidance of Double Taxation.

The Greek side again showed its interest in the signing of an agreement with the German Democratic Republic in the sector of tourism, within a short period of time, aiming at the further development of good and friendly relations between the two

countries.

The Joint Committe agreed to hold its fourth session in Athens in 1989. The date shall be agreed upon through diplomatic channels.

The chairmen of the Joint Committee will meet, if necessary, between the two sessions, to review the results obtained, to study new proposals and to lay down specific tasks.

Done in Berlin on 11 May 1988 in two originals in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the German Democratic Republic
IOANNIS PAPANTONIOU	CHRISTIAN MEYER

DELEGATION OF THE HELLENIC REPUBLIC

Ioannis PAPANTONIOU	Head of the Delegation, A' Undersecretary of the Ministry of National Economy
Kostas TZINIERIS	Secretary. General of State Procurements, Ministry of Trade
Spyros FLOUDAS	Director of Bilateral Economic Relations, Ministry of National Economy
Christodoulos TSALIKIS	Embassy Counsellor A' Ministry of Foreign Affairs
Kostas VLAHOULIS	Director of International Relations for Industry, Ministry of Industry, Energy and Technology
George SIOLAVOS	Director of Foreign Trade Relations, Ministry of Trade
Spyros KYROS	Responsible for the relations with the GDR, Ministry of National Economy
Ioannis DALEZIOS	Department Head of International Relations, Energy Section Ministry of Industry, Energy and Technology
Aspassia STAMOPOULOU	Responsible for the relations with the GDR, Ministry of Trade
Alexis HATZIS	Special Consultant to the President, National Tourist Organisation
Demetrius NIKAS	Commercial Attache at the Embassy in Berlin

THE DELEGATION OF THE HELLENIC REPUBLIC WAS ESCORTED BY:

Kostas KARAGIORGAS	Athens Chamber of Commerce Chairman of the Section for GDR
Andreas ANASTASSOPOULOS	METKA S.A. General Director
Dimitrios BELLOS	METKA S.A. Deputy General Director
Sokratis KOKKALIS	INTRACOM S.A. General Director
Demetrius KAMENOS	Confederation of Shoe Industries Director

Delegation of the German Democratic Republic

Christian MEYER	Deputy Minister of Foreign Trade, Head of the Delegation of the German Democratic Republic
Karl-Heinz EISENBACH	Director in the Ministry of Foreign Trade
Joachim SEIBECKE	Commercial Counsellor
Dr. Peter HAASE	Head of Section, Department for Western Europe Ministry of Foreign Affaires
Carola STAUBER	Desk Officer, Ministry of Foreign Trade
Leon REHDA	Director General, Ministry of Agriculture, Forestry and Food Processing

List of products that the Hellenic Republic is especially interested to export:

- Citrus fruits
- Peaches
- Raisins
- Tobacco
- Fruit juices
- Wines
- Hides and leather
- Asbestos
- Quartz
- Feldspar
- Bauxite
- Dead burnt magnesite
- Caustic calcined magnesite
- Manganese
- Basic refractory products
- Cotton yarns
- Acrylic yarns
- Clothing
- Footwear
- Aluminium products
- Toilet accessories
- Syringes of one use
- Packaging materials
- Small agricultural machninery and equipment

List of products that the GDR is interested to export:

Products of the electrical engineering/electronics industry
- telephone line units ATZ 1
- PCM
- teletyping equipment
- energy distribution equipment (transformers 150 KV, 400 KV, instrument transformers)
- scientific instruments
- subway trains
- diesel traction vehicles
- electronic typewriters

2. Products of the heavy engineering and plant construction industry
- bucket wheel excavators
- spreaders
- coaling plants
- storage yards (lignite)
- water and waste water treatment plants
- crushing equipment
- port cranes/container bridges
- ship-wrecking plants
- building machines

3. Agricultural equipment
- food processing machines
- harvesting machines, soil-cultivating machines
- seed cleaners
- equipment for cattle and pig breeding and the dairy industry
  - refrigeration equipment/cold storages

4. Miscellaneous
- printing machines

- laboratory and medical equipment, including X-ray equipment
- plant protectives
- breeding cattle
- glass and ceramics

Areas for Industrial Cooperation

A. Proposals of the Hellenic Republic

I. Trolleys (HLPAP): 30 buses,
II. EYDAP:Water distilling installation in Rethi - Acharnes 2,000 m3/24 hours,
III. Construction of Underground R/R in Athens
IV. Bridging of Rio - Antirrio
V. Miscellaneous
1. Agricultural machinery
2. Road construction machinery
3. Minig machinery
4. Rail road materials and equipment
5. Electrological material
6. Pumps - motors - generatiors - electrical boards
7. Glass manufacture and glass products
8. Screw manufacturing
9. Production of electronical materials
10. Processing of compound sulphide ores for production of tin and lead
11. Sanitary ware
12. Abrasives from emery
13. Starch for use in paper industry and textiles
14. Production on electrical insulators
15. Acrylic fibres
16. Production of standardized marbles
17. Pesticides
18. Production of diagnostic reagents
19. Processing and packing of food products
20. Footwear and clothing production

Areas for Industrial Cooperation

B. Proposales of the German Democratic Republic

- Rail vehicles:
  traction vehicles
  underground traction vehicles
  passenger coaches
  freight waggons
- coaling plants
- development of open-cast mines
- steel structures for open-cast mining equipment
- communications
- electrical equipment for lignite open-cast mines and lignite-fired power stations
- electrical equipment for hydroelectric power stations
- energy transmission and distribution equipment (substations, instrument transformers, transformers, circuit breakers)
- electrical equipment and automation equipment for medium and small industrial projects and municipal buildings
- building machines
- loading and unloading facilities for bulk goods (Alumina)
- port cranes
- manufacture of antifriction bearings
- seed dressers

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Της Τρίτης Συνεδρίασης της Κοινής Επιτροπής σύμφωνα με τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γερμανικής Λαϊκής Δημοκρατίας για την Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας.

Η Τρίτη Συνεδρίαση της Κοινής Επιτροπής για Οικονομική, Βιομηχανική και Τεχνική Συνεργασία έγινε στο Βερολίνο από τις 9 μέχρι τις 11 Μαΐου 1988.

Της αντιπροσωπείας της Ελληνικής Δημοκρατίας επί κεφαλής ήταν ο Ιωάννης Παπαντωνίου, Α' Υφυπουργός του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.

Της αντιπροσωπείας της Γερμανικής Λαϊκής Δημοκρατίας επί κεφαλής ήταν ο Κρίστιαν Μέγιερ (CHRISTIAN MEYER), Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικού Εμπορίου.

Τα μέλη των δύο αντιπροσωπειών αναγράφονται στα Παραρτήματα 1 και 2 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Κατά τη διάρκεια της παραμονής του στο Βερολίνο ο επί κεφαλής της Ελληνικής Δημοκρατίας έγινε δεκτός από:

τον Δρα Τζέρχαρντ (Επίθετο δυσανάγνωστο) Υπουργό Εξωτερικού Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Αυτός επίσης συνάντησε:

τον Κύριο C. KUHNEL, Γραμματέα του Υπουργείου Ελαφράς Βιομηχανίας

τον Δρα P. RÖSSNER, Αναπληρωτή Υπουργό Βαρέων Μηχανημάτων και Κατασκευής εγκαταστάσεων

τον Κύριο E.U. CRANDE, Αναπληρωτή Υπουργό του Υπουργείου Ηλεκτρολογικής Μηχανικής και Ηλεκτρονικών.

Κατά τη διάρκεια της εναρκτήριας Συνεδρίασης συμφωνήθηκαν τα εξής θέματα προς συζήτηση:

Πληροφορίες για την ανάπτυξη και των προσδοκιών της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

2. Εξέταση της ανάπτυξης της διμερούς οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας από την 2η Συνεδρίαση της Κοινής Επιτροπής τον Οκτώβριο του 1986.

3. Δυνατότητες της περαιτέρω ανάπτυξης της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

4. Διάφορα.

Οι δύο πλευρές κατά τη διάρκεια της συνεδρίασης

- τόνισαν τη σπουδαιότητα των επισήμων συναντήσεων που έγιναν στο παρελθόν στο ανώτατο επίπεδο για το δυνάμωμα της οικονομικής συνεργασίας και τη σταθεροποίηση της φιλίας μεταξύ των λαών των δύο χωρών,
- υπεγράμμισαν ότι η Συμφωνία για την Ανάπτυξη της Οικονομικής, Βιομηχανικής και Τεχνικής Συνεργασίας και το Μακροπρόθεσμο Πρόγραμμα απέδειξε ότι είναι μία στέραιη βάση για το βάθεμα της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο κρατών,
- επιβεβαίωσαν πάλι την κοινή επιθυμία και την πολιτική θέληση για περαιτέρω ανάπτυξη της οικοδομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών.

Οι διαπραγματεύσεις και συζητήσεις έλαβαν χώρα σε μία φιλική και εποικοδομητική ατμόσφαιρα.

1. Πληροφόρηση πάνω στην ανάπτυξη και τις προσδοκίες της οικονομίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Η Ελληνική πλευρά έκανε μία σύντομη ανάλυση της κατάστασης της Ελληνικής Οικονομίας. Υπεγράμμισε τα θετικά αποτελέσματα του διετούς σταθεροποιητικού προγράμματος 1986-1987, που εξασφάλισε στην Ελληνική Δημοκρατία τη δυνατότητα να εισέλθει σε μία νέα αναπτυξιακή πορεία το 1988. Οι στόχοι και τα μέσα σε μία νέα αναπτυξιακή πορεία το 1988. Οι στόχοι και τα μέσα για την επιτυχία τους προσδιορίζεται στο πενταετές Πρόγραμμα Οικονομικής και Κοινωνικής Ανάπτυξης στην Ελλάδα.

Η πλευρά της Γερμανικής Λαϊκής Δημοκρατίας έδωσε πληροφορίες για την παρούσα κατάσταση στη Λαϊκή Δημοκρατία της Γερμανίας. Αναφέρθηκε στην επιτυχή ανάπτυξη της εθνικής οικονομίας το 1987 και τους πρώτους μήνες τους 1988 που αναδείχτηκε σε αναπτυξιακά επιτεύγματα στον τομέα της παραγω-

γής και σε περαιτέρω κοινωνικοπολιτικές βελτιώσεις.

Οι κύριοι στόχοι του πενταετούς σχεδίου 1986-1990 βάζουν ετήσιους αναπτυξιακούς ρυθμούς του εθνικού εισοδήματος και της βιομηχανικής παραγωγής και περιλαμβάνουν τη γρήγορη ανάπτυξη και την ευρεία εφαρμογή τεχνολογιών κλειδιών με μία σύγχρονη μείωση της ειδικής κατανάλωσης υλικού, πρώτων υλών και ενέργειας.

2. Εξέταση της ανάπτυξης της διμερούς οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας από τη 2η Συνεδρίαση της Κοινής Επιτροπής τον Οκτώβριο του 1986.

Η Κοινή Επιτροπή εξέτασε τη γενική ανάπτυξη των οικονομικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών από την 2ή της Συνεδρίαση το 1986.

Παρετήρησε ότι οι οικονομικές τους σχέσεις γενικώς συνέχισαν να αναπτύσσονται με πολλούς τρόπους και για κοινό τους όφελος.

Εν τούτοις παρά τις προσπάθειες που έγιναν και από τις δύο πλευρές, οι στόχοι που μπήκαν με την ευκαιρία της 2ης Συνεδρίασης της Κοινής Επιτροπής σχετικά με την ανάπτυξη των εμπορικών συναλλαγών δεν επετεύχθηκαν.

Μία θετική εκτίμηση έγινε των υπαρχόντων συνεκτικών σχέσεων συνεργασίας, ιδιαίτερα στους τομείς της επιφανειακής εκμετάλλευσης ορυκτού πλούτου, του εξοπλισμού, της ηλεκτρολογικής μηχανικής και της κατασκευής τροχαίου υλικού σιδηροδρόμου, και της επιτυχούς ανάπτυξης της συνεργασίας στις περιοχές της παροχής συμβουλών και εκπαίδευσης.

Η Συμφωνία μεταξύ της βιομηχανίας κατασκευής τροχαίου υλικού σιδηροδρόμων της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας, και του Οργανισμού Σιδηροδρόμων του Ελληνικού Κράτους και δύο ναυπηγείων για την παράδοση και κατασκευή βαγονιών μεταφοράς εμπορευμάτων και βαγονιών επιβατών θα οδηγήσει σε μία νέα ποιότητα στη συνεργασία δημιουργώντας τις προϋποθέσεις για την εγκατάσταση μίας εθνικής βιομηχανίας κατασκευής βαγονιών σιδηροδρόμων στην Ελληνική Δημοκρατία και παρέχοντας τις δυνατότητες για εξαγωγές στις τρίτες χώρες σύμφωνα με το Άρθρο 9 των Συμφωνιών πλαισίου.

Η Ομάδα Ειδικών που σχηματίστηκε σαν αποτέλεσμα της 2ης Συνεδρίασης της Κοινής Επιτροπής στον τομέα της γεωργίας και των μηχανών/εξοπλισμού επεξεργασίας τροφίμων διερεύνησε άλλες μορφές συνεργασίας και άνοιξε νέες δυνατότητες, ιδιαίτερα στον τομέα της κτηνοτροφίας και της αγροκτηνοτροφίας.

Η Κοινή Επιτροπή σημείωσε με ικανοποίηση ότι και οι δύο πλευρές εκπλήρωσαν σύμφωνα με το πρόγραμμα τις δεσμεύσεις τους που προκύπτουν από τον Διακανονισμό μεταξύ της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας που αφορά την εφαρμογή Συντάξεων.

3. Δυνατότητες για την περαιτέρω ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

Η Κοινή Επιτροπή επιβεβαίωσε την επιθυμία των δύο πλευρών να συνεχίσουν να κάνουν κάθε προσπάθεια για να αναπτύξουν περαιτέρω τη συνεργασία τους πάνω σε μία βάση το αμοιβαίο όφελος, να ανοίξουν δυναμικότητες, να διευκολύνουν την μακροπρόθεσμη ανάπτυξη της ανταλλαγής αγαθών, και να συνεισφέρει στο ξεπέρασμα οποιασδήποτε δυσκολίας που θα μπορούσε να προκύψει.

Οι δύο πλευρές συμφωνούν να συνεχίσουν τις προσπάθειές τους για μία δυναμική αύξηση της ανταλλαγής αγαθών μεταξύ των χωρών τους και την περαιτέρω αύξηση της ποικιλίας των αγαθών.

Και οι δύο πλευρές θα προσπαθήσουν να εντατικοποιήσουν τις επαφές τους και τις τακτικές συναντήσεις των κυβερνητικών επισήμων και ηγετικών εκπροσώπων των οικονομικών οργανισμών, εξειδικευμένων εταιρειών και επιχειρήσεων των δύο χωρών με σκοπό την ανάπτυξη και επέκταση των οικονομικών τους σχέσεων.

Για να επιτευχθεί αυτός ο σκοπός και οι δύο πλευρές εκτιμούν σαν απαραίτητο:

– να συνεχίσουν τις επαφές τους και τις τακτικές συναντήσεις των κυβερνητικών επισήμων

– να μεγαλώσει την ποικιλία των ανταλασσομένων προϊόντων και υπηρεσιών σύμφωνα με τα Παραρτήματα 3 και 4

– να αναπτύξει περαιτέρω το μάρκετινγκ με δραστηριότητες όπως συμπόσια, Τεχνικές Ημέρες, τεχνική βοήθεια σε χρήστες κλπ.

– να κάνουν πιο αποδοτική την συμμετοχή τους στις διεθνείς εκδηλώσεις και εκθέσεις και των δύο χωρών

– να πολλαπλασιάσουν τις άμμεσες επαφές των Επιχειρήσεων και Οργανισμών και των δύο χωρών με σκοπό να βαθύνουν τις σχέσεις τους και να βρουν άλλους τομείς συνεργασίας.

Το Ελληνικό μέρος τόνισε ότι, ανάμεσα στα διάφορα εισαγόμενα από την Ελλάδα προϊόντα στη Γερμανική Λαϊκή Δημοκρατία, έχει την έντονη επιθυμία να αυξήσει και να διευρύνει τις Ελληνικές Εξαγωγές ιδιαίτερα σε εκείνα τα προϊόντα που αναφέρονται στο Παράρτημα 3.

Η Ελληνική πλευρά δήλωσε το ενδιαφέρον της στο να επισκευάζει σκάφη της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας σε Ελληνικά ναυπηγεία. Αυτό το αίτημα θα εξεταστεί από την πλευρά της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να επεκτείνουν περαιτέρω τη βιομηχανική τους συνεργασία σε επιλεγμένους τομείς και να συγκεντρώσουν την προσοχή τους κατ' αρχάς σε τομείς που αναγράφονται στο Παράρτημα 5. Για το σκοπό αυτό, και οι δύο πλευρές θα υποστηρίξουν την ανταλλαγή αδειών παραγωγής, Νόου Χάου, και τεχνολογιών.

Η Κοινή Επιτροπή υπεγράμμισε ότι το κλείσιμο μακροπρόθεσμων διεκδικήσεων πάνω σε βιομηχανική και τεχνολογική συνεργασία σε κυβερνητικό επίπεδο ή μεταξύ εταιρειών της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Παρόμοια με τις Συμφωνίες Πλαισίου για Σιδηροδρομικά Οχήματα και οι διευθετήσεις μεταξύ της Ξένης Εμπορικής Επιχείρησης ΕΛΕΚΤΡΟΤΕΚΝΙΚ ΕΙΣΑΓΩΓΕΣ/ΕΞΑΓΩΓΕΣ (ELEKTROTECHNIK EXPORT/IMPORT) και των Κυρίων της ΙΝΤΡΑΚΟΜ (INTRACOM) παρέχουν τη βάση για περισσότερο σταθερές οικονομικές σχέσεις.

Το κλείσιμο ενός συμβολαίου μεταξύ των Κυρίων της ΜΕΤΚΑ και της Ξένης Εμπορικής Επιχείρησης TAKRAF για την παράδοση δομικών συστατικών για εξοπλισμό εξόρυξης επιφανειακής εκμετάλλευσης, για την βιομηχανία λιγνίτου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας ανοίγει νέες δυνατότητες για μία βιομηχανική και τεχνολογική συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών.

Η Κοινή Επιτροπή θα δεί σε αυτό ότι τέτοιες πρωτοβουλίες θα ενθαρρυνθούν επίσης σε άλλους τομείς, και συμφώνησε να ορίσει μία ομάδα με αυτό το σκοπό, ειδικών για βιομηχανική συνεργασία σύμφωνα με την Κοινή Επιτροπή.

Και οι δύο πλευρές ξαναεπικύρωσαν την θέληση να συνεχίσουν χωρίς καθυστέρηση τις διαπραγματεύσεις σχετικά με τον περαιτέρω καθορισμό των Συμφωνιών Πλαισίου για Σιδηροδρομικά Οχήματα και να εξασφαλίσει τη χρονική υλοποίηση των Συμφωνιών.

Η πλευρά της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας ζήτησε για μία ακόμη φορά να δοθούν πολλαπλές βίζες εισόδου και άδειες μακράς διαμονής στους ειδικούς της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας που ορίζονται για να εκτελέσουν καθήκοντα στην Ελλάδα, ώστε να εξασφαλισθεί η ομαλή προετοιμασία, το κλείσιμο και η εκτέλεση συμβολαίων, ιδιαίτερα εντός του πλαισίου των Ελληνικών επενδυτικών σχεδίων.

4. Διάφορα.

Και οι δύο πλευρές θα συνεχίσουν να ενθαρρύνουν τις προσπάθειες των αρμοδίων υπουργείων για να συνάψουν μία Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για την Αποφυγή των Διπλών Δασμών.

Η Ελληνική πλευρά πάλι έδειξε το ενδιαφέρον της στην υπογραφή μίας συμφωνίας με τη Λαϊκή Δημοκρατία της Γερμανίας στον τομέα του Τουρισμού, μέσα σε ένα μικρό χρονικό διάστημα, που θα έχει σαν σκοπό την περαιτέρω ανάπτυξη καλών και φιλι-

κών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών.

Η Κοινή Επιτροπή συνεφώνησε να κάνει την τέταρτη συνεδρίασή της στην Αθήνα το 1989. Η ημερομηνία θα συμφωνηθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Οι πρόεδροι της Κοινής Επιτροπής θα συναντηθούν, εάν χρειαστεί ανάμεσα στις δύο συνεδριάσεις, για να ξαναεξετάσουν τα ληφθέντα αποτελέσματα, για να μελετήσουν νέες προτάσεις και για να σχεδιάσουν νέα καθήκοντα.

Έγινε στο Βερολίνο την 1η Μαΐου 1988 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	CHRISTIAN MEYER

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ιωάννης ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας, Α' Υφυπουργός του Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας
Κώστας Τζινιέρης	Γενικός Γραμματέας Προμηθειών, Υπουργείο Εμπορίου
Σπύρος Φλούδας	Διευθυντής Διμερών Οικονομικών Σχέσεων Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας
Χριστόδουλος Τσαλίχης	Σύμβουλος Πρεσβείας Α' Υπουργείο Εξωτερικών
Κώστας Βλαχούλης	Διευθυντής Διεθνών Σχέσεων για τη Βιομηχανία, Υπουργείο Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας
Γεώργιος Σιόλαβος	Διευθυντής Εξωτερικών Εμπορικών Σχέσεων, Υπουργείο Εμπορίου
Σπύρος Κύρος	Υπεύθυνος για τις σχέσεις με τη Λ.Δ. Γερμανίας
Ιωάννης Δαλέζιος	Επικεφαλής Τμήματος Διεθνών Σχέσεων, Τμήμα Ενέργειας Υπουργείο Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας
Ασπασία Σταμοπούλου	Υπεύθυνος για τις σχέσεις με τη Λ.Δ. Γερμανίας Υπουργείο Εμπορίου
Αλέξης Χατζής	Ειδικός Σύμβουλος στον Πρόεδρο του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού
Δημήτριος Νίκας	Εμπορικός Ακόλουθος στην Πρεσβεία του Βερολίνου

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2

Αντιπροσωπεία της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας

ΚΡΙΣΤΙΑΝ ΜΕΓΙΕΡ (CHRISTIAN MEYER)	Αναπληρωτής Υπουργός Εξωτερικού Εμπορίου, Επί κεφαλής της Αντιπροσωπείας της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας
ΚΑΡΛ ΧΕΪΝΖ ΕΪΖΕΝΜΠΑΧ (KARL HEINZ EIZENBACH)	Διευθυντής στο Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου
ΤΖΟΑΚΙΜ ΣΕΪΜΠΕΚΕ (JOACHIM SEIBECKE)	Εμπορικός Σύμβουλος
Δρ. ΠΕΤΕΡ ΧΑΑΣΕ (PETER HAASE)	Επί κεφαλής του τομέα, Τμήμα για τη Δυτική Ευρώπη Υπουργείο Εξωτερικών
ΚΑΡΟΛΑ ΣΤΑΟΥΜΠΕΡ (CAROLA STAUBER)	Υπάλληλος Γραφείου Υπουργείο Εξωτερικού Εμπορίου
ΛΕΟΝ ΡΕΧΝΤΑ (LEON REHDA)	Γενικός Διευθυντής, Υπουργείο Γεωργίας, Δασονομίας και Επεξεργασίας Τροφίμων

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3

Κατάλογος προϊόντων που η Ελληνική Δημοκρατία ενδιαφέρεται:

- Εσπεριδοειδή
- Ροδάκινα
- Σταφύλια
- Καπνό
- Χυμούς φρούτων
- Κρασιά
- Τομάρια ζώων και δέρματα
- Αμίαντο
- Χαλαζία
- Άστριο
- Βωξίτη
- Άκαυστο μαγνησίτη
- Καυστικό Ασβεστοποιημένο Μαγνησίτη
- Μαγγάνιο
- Βασικά πυρήμαχα προϊόντα
- Νήματα βαμβακερά
- Ρουχισμό
- Είδη Υπόδησης
- Προϊόντα Αλουμινίου
- Αξεσουάρ Μπάνιου (Τουαλέτας)
- Σύριγγες μιάς χρήσεως
- Υλικά Συσκευασίας
- Μικρά γεωργικά μηχανήματα και εξοπλισμός

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 4

Κατάλογος προϊόντων που η Λαϊκή Δημοκρατία της Γερμανίας ενδιαφέρεται να εξάγει:

1. Προϊόντα ηλεκτρολογικής μηχανικής/ηλεκτρονικής βιομηχανίας
- μονάδες ΑΤΖ 1 τηλεφωνικής γραμμής
- PCM
- Τηλετυπικό εξοπλισμό
- Εξοπλισμός διανομής ενέργειας (μετασχηματιστές 150 KV, 400 KV, μετασχηματιστής ρεύματος μετρητού)
- επιστημονικά όργανα
- τραίνα υπογείου
- οχήματα κινούμενα με ντήζελ
- ηλεκτρονικές γραφομηχανές.
2. Προϊόντα της βιομηχανίας βαρειάς μηχανικής και κατασκευής εγκαταστάσεων εργοστασίων.
- εκσκαφείς με καδοφόρους τροχούς
- Οριζόντιοι βραχίονες κεραίας
- Εγκαταστάσεις ανθράκευσης
- Εγκαταστάσεις επεξεργασίας ύδατος και υδατικών αποβλήτων
- εξοπλισμός σύνθλιψης
- γερανοί λιμένος/γέφυρες υποδοχέων
- Αποθηκευτικοί χώροι (λιγνίτη)
- εγκαταστάσεις αποικοδόμησης πλοίων
- οικοδομικές μηχανές
3. Γεωργικός εξοπλισμός.
- μηχανές επεξεργασίας τροφίμων
- θεριστικές μηχανές, μηχανές καλλιέργειας εδάφους

– καθαριστήρες σπόρων
– εξοπλισμός για την κτηνοτροφία και την χοιροτροφία και την βιομηχανία γαλακτοκομίας
– εξοπλισμός ψύξης/ψυχροί αποθηκευτικοί χώροι.
4. Διάφορα.
– εκτυπωτικές μηχανές
– εργαστηριακός και ιατρικός εξοπλισμός, περιλαμβανομένου εξοπλισμού ακτινογραφιών
– προστατευτικά εγκαταστάσεων
– κτηνοτροφία
– γυαλί και κεραμικά.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 5

Περιοχές για Βιομηχανική Συνεργασία
Α. Προτάσεις της Ελληνικής Δημοκρατίας
Ι. Τρόλεϋ (ΗΛΠΑΠ): 30 οχήματα.
ΙΙ. ΕΥΔΑΠ: Εγκατάσταση διύλισης Ύδατος στο Ρέθι Αχαρνών 2.000 $μ^3$/24 ώρες.
ΙΙΙ. Κατασκευή Υπογείου Σιδηρόδρομου στην Αθήνα.
IV. Κατασκευή γέφυρας στο Ρίο-Αντίρριο
V. Διάφορα.
1. Γεωργικά μηχανήματα
2. Μηχανήματα κατασκευής δρόμων
3. Μηχανήματα εξορύξεων
4. Υλικά και εξοπλισμός σιδηροδρόμων
5. Ηλεκτρολογικό υλικό
6. Αντλίες - μοτέρ, ηλεκτρογεννήτριες - ηλεκτρικοί πίνακες
7. Βιομηχανία υάλου και υάλινα προϊόντα
8. Βιομηχανία βιδών
9. Παραγωγή ηλεκτρονικών υλικών
10. Επεξεργασία συνθέτων θειούχων μετάλλων για παραγωγή δοχείων κονσερβών και αγωγών
11. Εμπορεύματα υγειινής
12. Λειαντικά από σμύριδα
13. Άμυλο για χρήση στη βιομηχανία χάρτου και υφανσίμων
14. Παραγωγή ηλεκτρικών αποσβεστήρων
15. Ακρυλικές ίνες
16. Παραγωγή τυποποιημένων μαρμάρων
17. Βακτηριοκτόνα
18. Παραγωγή διαγνωστικών αντιδραστηρίων
19. Επεξεργασία και συσκευασία προϊόντων τροφίμων
20. Παραγωγή υποδημάτων και ρουχισμού.

Τομείς για Βιομηχανική Συνεργασία
Β. Προτάσεις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Γερμανίας
– Σιδηροδρομικά οχήματα
– οχήματα ελκισμού
– οχήματα ελκισμού υπογείου
– βαγόνια επιβατών
– βαγόνια εμπορευμάτων
– εγκαταστάσεις ανθράκευσης
– ανάπτυξη ορυχείων επιφανειακής εκμετάλλευσης
– ατσάλινες κατασκευές για εξοπλισμό εξορύξεων επιφανειακής εκμετάλλευσης
– επικοινωνίες
– ηλεκτρικός εξοπλισμός για ορυχεία επιφανειακής εκμετάλλευσης και ηλεκτρικών σταθμών που τροφοδοτούνται με λιγνίτη
– ηλεκτρικός εξοπλισμός για υδροηλεκτρικούς σταθμούς παραγωγής ηλεκτρικού ρεύματος
– εξοπλισμός μετάδοσης και διανομής ενέργειας (υποσταθμοί, μετασχηματιστές ρεύματος μετρητού, μετασχηματιστές, διακόπτες ηλεκτρικού ρεύματος)
– ηλεκτρικός εξοπλισμός και αυτοματοποιημένος εξοπλισμός για μέσους και μικρούς βιομηχανικούς σχεδιασμούς και δημοτικά κτίρια
– μηχανές οικοδομικές
– φορτωτικές και εκφορτωτικές διευκολύνσεις για εμπορεύματα χήδην, (Αλουμίνα)
– γερανοί λιμένος
– κατασκευή αντιτριβικών εδράνων
– επεξεργασία σπόρων.